

Сообщения
お知らせ

Создана группа
рассказчиков
послевоенного поколения
о том, что пережили и

испытали соотечественники, остававшиеся
после войны в Китае и других странах!

В этом году исполнилось 76 лет с того момента, как в 1945 году закончилась Вторая мировая война.

Родившимся в год её окончания или около того уже далеко за 70, а тем, кто был в то время в сознательном возрасте — пяти-шести лет и старше — и сохранил, возможно, смутные воспоминания, — не меньше 80. Тем же, кто родился и вырос в Японии и помнит жизнь в Маньчжурии и на Карафуто (Сахалине), а также хаос конца войны и последующие социальные перемены в Китае и на Сахалине, — за 90.

В нынешней ситуации, когда самим таким соотечественникам даже рассказывать о пережитом стало очень трудно, Центр по связям и поддержке соотечественников из Китая в Столичном регионе по поручению Министерства здравоохранения, труда и благосостояния в 2016 финансовом году приступил к обучению с целью подготовки рассказчиков послевоенного поколения о том, что пережили и испытали соотечественники, остававшиеся после войны в Китае и других странах.

В настоящее время к деятельности рассказчиков приступили семь человек из первого набора трёхгодичных курсов обучения и пять — из второго, а трое из третьего в сентябре этого года завершили обучение и ревностно готовятся к своей работе. В число заявителей на участие в работе группы рассказчиков входят также члены семей второго и третьего поколений репатриантов, и хотя у большинства из них нет кровной связи с репатриантами, они с интересом включились в эту деятельность.

Обучение рассказчиков заключалось главным образом в расспросах репатриантов, в основном из Китая и с Сахалина, о том, что они пережили: об обстоятельствах, которые вынудили их там остаться, о жизни в Китае и на Сахалине, об умонастроениях и обстоятельствах, которые привели к их возвращению в Японию, об их



ちゅうごくざんりゅうほうじんとう たいけん ろうく
「中国残留邦人等の体験と労苦を
かた つ せんごせだい かた ベ たんじょう
語り継ぐ戦後世代の語り部」が誕生
しました!

ことし だいにじせかいたいせん しゅうけつ ねん
今年で第二次世界大戦の終結した1945年から76
ねん す
年が過ぎました。

ざんりゅうほうじん みな しゅうせんぜんご う かた
残留邦人の皆さんも、終戦前後に生まれた方
いま だいごはん ものごころ とうじ きおく
は今や70代後半となり、物心がついて当時の記憶
のこ とうじ さいいじょう
ががすかに残っているであろう当時5、6歳以上の
かた さいいじょう にほん う そだ まんしゅう
方は、80歳以上。さらに、日本で生まれ育ち、満洲
からふと さはりん せいかつ しゅうせんじ こんらん
や樺太(サハリン)での生活や、終戦時の混乱、そ
ご ちゅうごく さはりん しゃかい へんか ふく きおく
の後の中国やサハリンの社会の変化も含めて、記憶
かたがた こ ねんれい
にある方々は、90を超える年齢となっています。

ざんりゅうほうじん ほんにん たいけん はな
残留邦人ご本人に体験をお話いただくのも、
むずか じょうきょう なか しゅとけんちゅう
なかなか難しくなってきた状況の中、首都圏中
ごくきこくしゃしえん こうりゅうせんたー こうせいろうどうしやう
国帰国者支援・交流センターでは厚生労働省の
いたく う ねんど ちゅうごくざんりゅうほうじんとう
委託を受け、2016年度より「中国残留邦人等の
たいけん ろうく かた つ せんごせだい かた ベ いくせい
体験と労苦を語り継ぐ戦後世代の語り部」を育成す
けんしゅう はじ
る研修を始めました。

げんざい ねんかん けんしゅう お いっきせい めい きせい
現在3年間の研修を終えた1期生7名、2期生
めい かた ベこうわかつどう はじ きせい
5名が、語り部講話活動を始めています。また3期生
めい ことし がつ けんしゅう お でびゅう- お はげ
3名は今年9月に研修を終え、デビューに向けて励
かた ベ おうほしゃ なか きこくしゃ
んでいるところです。「語り部」応募者の中には帰国者
にさんせい ふく たいはん きこくしゃ けつえん
二三世も含まれますが、大半は帰国者と血縁はない
ながら、かんしん かつどう と こ
関心をもってこの活動に飛び込んできてくれ
ひとたち
た人達です。

かた ベけんしゅう おも ちゅうごく さはりんきこくしゃ
語り部研修は、主に中国やサハリン帰国者か
ざんりゅう よぎ けい い ちゅうごく さはりん
ら、残留を余儀なくされた経緯や、中国やサハリン
せいかつ にほん かえ いた しんきょう けい い にほん
での生活、日本に帰るに至った心境や経緯、日本に
かえ くるう たいけん き と ちゅうしん
帰ってからの苦労などの体験を聞き取ることを中心
おこな へいこう せんもんか れきしてき
に行われました。また並行して、専門家から歴史的
はいけい こうぎ
背景の講義を

тяжёлом труде после возвращения. Параллельно с этим учащиеся слушали лекции специалистов об исторической обстановке, посетили памятные знаки колонистам в Маньчжурии и места, связанные с соотечественниками, там остававшимися, слушали рассказы. Слушали они и пересказ представителей послевоенных поколений о пережитом свидетелями атомных бомбардировок Хиросимы и Нагасаки, интересовались их образом мыслей, будучи теми, кто так же будет передавать воспоминания о пережитом во время войны, получали советы по технике речи.

Старались они и составлять понятные тексты, чтобы донести и до молодого поколения проблему соотечественников, остававшихся в других странах, о которой те плохо знают.

Один из рассказчиков расспросил японца, в советское время перемещенного с Сахалина на материк, о том, что ему пришлось пережить, и стремится передавать его рассказ другим. Ещё до войны этот японец в три года переехал с родителями из Японии на Карафуто, а после войны, при советской власти, за пустяковую ошибку в работе был обвинён в преступлении и целый 51 год, с 19 до 70 лет, был принужден прожить вдали от Сахалина, в Казахстане.

Один из учащихся третьего набора планирует рассказывать о том, что пережила семья, более чем 60 лет спустя собравшаяся в Японии, все братья и сёстры: те что переехали до войны на Сахалин, те, что остались в Японии, и те, что позже родились на Сахалине.

Вот какие впечатления слушателей дошли до нас.

«Я думал, что если этого не пережить самому, то и нельзя передать, но мне вполне передалось».

«Вместе с рассказом передалась и убеждённость рассказчика в том, что эту историю надо распространять».

Центр столичного региона и сам продолжит прилагать усилия для совершенствования дальнейшей подготовки рассказчиков и для проведения лекций, чтобы опыт соотечественников, остававшихся в Китае и на Карафуто (Сахалине), не развеялся и не забылся.

(Y)

う じっさい まんしゅう かいたくだん いれいひ ざん
 受たり、実際に満洲への開拓団の慰霊碑や残
 りゅうほうじん ばしよ たず はなし き
 留邦人にゆかりのある場所を訪ね、お話を聞いた
 ひろしま ながさき ひばくしゃ たいけん
 りもしました。また、広島や長崎の被爆者の体験を
 かた つ せんご せたい かた かた き おな せん
 語り継いでいる戦後世代の方の語りを聞き、同じ戦
 そうたいけん でんしやう もの こころがま き
 争体験を伝承する者としてその心構えを聞いた
 わほうぎじゆつ あとばいすなど う
 り、話法技術のアドバイス等も受たりしました。

そして残留邦人問題をよく知らない若い世代に
 つた げんこう さくせい
 も伝わるように、わかりやすい原稿を作成することを
 こころが
 心掛けました。

ある語り部は、サハリンから旧ソ連に移動させられ
 ひとり ざんりゅうほうじん たいけん きと でんしやう つと
 た一人の残留邦人の体験を聞き取り、伝承に努

めています。その人は、戦前に3歳で両親と共に
 にほん からふと わた せんご そ
 日本から樺太に渡り、戦後のソ
 れん とうちか しごとちゆう ささい
 連の統治下で仕事 中の些細な
 みす りゆう つみ と さい
 ミスを理由に罪に問われ、19歳
 さい ねん なが
 から70歳まで51年もの長い
 あいだ さはりん とお はな か
 間、サハリンから遠く離れたカ
 ざふすたん せいかつ よぎ
 ザフスタンでの生活を余儀なくされた人です。



また、戦前サハリンに渡った兄弟と日本に残った
 せんぜんさはりん わた きやうだい にほん のこ
 きやうだい さら ごさはりん う きやうだい ぜんいん
 兄弟、更にその後サハリンで生まれた兄弟の全員
 ねんあま とぎ へ にほん けっしゅう いっか たい
 が、60年余りの時を経て日本で結集した一家の体
 けん こんご きけんしゅうせい ひとり かた つ よてい
 験を、今後3期研修生の一人が語り継ぐ予定です。

語り部の語りを聞いた方々からは次のような感想
 よ
 が寄せられています。

「体験者でないと思われないと思っていたが、十
 ぶんつた
 分伝わってきた」

「この話を伝えていかなければ、という語り部の意
 し どうじ つた
 志も同時に伝わってきた」

しゅとけんせんたー ちゆうごく からふと さはりん ざん
 首都圏センターでも、中国・樺太(サハリン)残
 りゅうほうじん かたがた たいけん ふうか わす さ
 留邦人の方々の体験が風化し忘れ去られることが
 ひ つづ かた べ ふあるーあつげん
 ないよう、引き続き語り部のためのフォローアップ研
 しゅう じゅうじつ こうわかい かいさい じんりょく
 修の充実や講話会の開催に尽力していきます。

(Y)